

PARA LA DRA. ISELA TRUJILLO

Objeto o acontecimiento Bíblico	SIGNIFICADOS EN EL CONTEXTO CULTURAL ACTUAL DEL TRADUCTOR	SIGNIFICADO EN EL CONTEXTO CULTURAL DEL TEXTO BIBLICO
<i>Portar un anillo</i> (Gn 24.47, 41.41-42; Jueces 8.24)	⇒ En la cultura ch'ol no tiene ningún significado pero actualmente se está adoptando como adorno a las mujeres y como símbolo de propiedad en los matrimonios y como un recuerdo de un logro en la vida. Ej. Gradación de un nivel de estudio.	⇒ Adorno ⇒ -Autoridad ⇒ Identificación de propiedad (Marca)
<i>Ponerse, quitarse o ajustarse una sandalia</i> Rut 4.7-8, Dt 25.8-10; Sal 60.8, 108.9; Lc 15.22	⇒ En nuestra cultura no significa nada.	⇒ Quitarse la sandalia sig renuncia a su derecho y cederle el derecho a otro, por lo tanto no puede reclamarlo posteriormente. ⇒ Quitarse la sandalia significa haber triunfado una guerra y poseer la tierra ganada. ⇒ Ponerle la sandalia significa haberle perdonado su pecado, aceptarlo de nuevo como hijo.
<i>Ponerse o quitarse el cinturón</i> Luc 15.22; Ex 12.11; 2 Re 4.29, 9.2; Job 12.21; Hch 21.11	⇒ El cinturón en nuestra cultura no tiene ningún significa en sí, pero se pone el cinturón para que no se les caiga el pantalón.	⇒ Ponerse el cinturón sig. que empieza un viaje y una misión que cumplir. Quitarse el cinturón sig. que pierde la autoridad. ⇒ El cinturón es la identidad de una persona.
<i>Matrimonio entre familias</i> Gn 29.13; Dn 2.43; 1 Rey 11.1; Rut 2.20; Dt 25.5-6	⇒ -En nuestra cultura casarse entre familias no es bien visto.	⇒ Se casaban entre familias para mantener la pureza de la sangre y de la fe; para mantener dominio y poder; para mantener el nombre del difunto (Ley de levirato)
<i>Que un hombre tenga setenta hijos</i>	⇒ En nuestra cultura, anteriormente tener hasta 12 a 15 es cumplir la	⇒ Es una bendición de Dios. ⇒ Se busca tener hijos para la herencia

Sal 128.3-4; Gn 16.1-3; Ex 2.2; Pr 17.6	voluntad de Dios en cuanto al mandato cultural, pero actualmente es un problema tener muchos hijos porque la situación económica es muy difícil y ya no hay más tierras.	⇒ Conservar el linaje ⇒ Es para tener honra abuelos y padres.
Usar cabello largo (Ester gr) 4.29-31, Jueces 16.17	⇒ En las mujeres tener el cabello largo sig belleza (Pues es lo natural de una mujer) ⇒ En el hombre tener el cabello largo no es bien visto.	⇒ Voto nazareo ⇒ Belleza
Viña, viñedo Gn 9.20; Miq 4.4, Num 6.20, Is 16.10; Jue 19.19; Is 5.2	⇒ En nuestra cultura el vino es tomado en tiempos de tristeza, celebraciones y gusto.	⇒ Sig. Felicidad ⇒ Celebración de un logro ⇒ Es parte de la bebida cotidiana de los judíos ⇒ Fuente de ingreso

COMENTARIO: EN NUESTRA CULTURA CH'OL HAY MUCHA SIMILITUD CON LA CULTURA BIBLICA Y QUE MUCHAS VECES NOS IDENTIFICAMOS CON ELLA PERO TAMBIEN NOS LLEVA A UNA CONFRONTACION CON LA CULTURA ACTUAL.

- POR EJEMPLO CUANDO UN HIJO DESEA FORMAR UNA FAMILIA, EL HOMBRE ELIGE A LA MUCHACHA Y LOS PADRES VAN A PEDIRLE LA MANO DE LA MUCHACHA DE SUS PADRES Y SI ECEPTADO, LOS FAMILIARES DEL MUCHOS LES LLEVA UN REGALO A LA FAMILIA DE LA MUCHACHA. Y POSTERIORMENTE LA BADO CON OTRA CELEBRACION.